

# Zehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Ljubljana (Slowenien), 30. Juli – 3. August 2012

## Aufgaben des Einzelwettbewerbs

Schreibe die Aufgabenstellung nicht ab. Jede Aufgabe soll auf einem eigenen Blatt oder Blättern gelöst werden. Notiere auf jedem Blatt die Nummer der Aufgabe, Deine Platznummer und Deinen Namen. Sonst wird Deine Arbeit möglicherweise verlegt oder falsch bewertet.

Jede Antwort muss gut begründet werden. Auch vollkommen richtige Antworten ohne Begründung werden niedrig bewertet.

---

**Aufgabe Nr. 1 (20 Punkte).** Hier sind einige Sätze im Zentralslowenisch des Dyirbal sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

1. **bayi yaça ɲuŋɟaymuɟa baŋgu gurugugu biŋgunman.**  
Schnaps macht den Mann, der immer beschuldigt wird, müde.
2. **balan yabu bimabaŋɟalɟaymuɟa baŋgul yaɟaŋgu guliŋgu ɲuŋɟaɲu.**  
Der starke Mann beschuldigt die Mutter, die immer Todesottern verfolgt.
3. **balan waymin bambun baŋgu ɟugaŋgu ɟamiman.**  
Zucker macht die gesunde Schwiegermutter dick.
4. **bala yila wura baŋgul bargandu biŋgundu guniɲu.**  
Das müde Wallaby sucht die kleine Feder.
5. **balan malayigara baŋgu garandu biŋgunman.**  
Der Rauch macht den Skorpion müde.
6. **bala gurugu baŋgul ɲumaŋgu munduŋgu dimbaɲu.**  
Der beleidigte Vater trägt den Schnaps.
7. **bayi midin baŋgun bimaŋgu malayigaraguninaymuɟagu baŋɟan.**  
Die Todesotter, die immer Skorpionen sucht, verfolgt das Possum.
8. **bayi gubimbulu biŋgun baŋgu gurugugu ɟagunman.**  
Schnaps macht den müden Arzt einzuschlafen.
9. **bala garan baŋgul biɲɟiriɲu baŋɟan.**  
Die Eidechse verfolgt den Rauch.
10. **balan duɟan baŋgul yiriɲɟilagu guniɲu.**  
Die Libelle sucht den stechenden Baum.
11. **bala ɟuga baŋgun yabuŋgu ɲaɟilmuɟagu dimbaɲu.**  
Die Mutter, die immer ignoriert wird, trägt den Zucker.
12. **bala diban ɟaɟiɲ baŋgul gubimbulugu ɟamiŋgu bilmban.**  
Der dicke Arzt schiebt den großen Stein.
13. **bala garan baŋgun waymindu dibanbilmbalɟaymuɟagu buɟan.**  
Die Schwiegermutter, die immer Steine schiebt, schaut den Rauch an.
14. **balan baŋgay waɟu baŋgun bundiɲu ɟaɟiɲu guniɲu.**  
Der große Grashüpfer sucht den gebogenen Speer.
15. **bayi biɲɟiriɲ biŋgun baŋgul ɲalɟaŋgu mugurugu buɟan.**  
Der stille Junge schaut die müde Eidechse an.
16. **bayi ɲuma guli baŋgul yaɟaŋgu baŋɟalmuɟagu munduman.**  
Der Mann, der immer verfolgt wird, beleidigt den starken Vater.

(a) Ein Linguist hat gedacht, in einem der oben angegebenen Sätze in Dyirbal gäbe es einen Fehler. In der Tat gibt es keinen Fehler. Was ihm seltsam erschien, erklärt sich dadurch, dass eine der Tierarten in einem der Mythen der Dyirbal als »alte Frauen« betrachtet ist. Um welches Tier handelt es sich? Was ist dem Linguisten als ein Fehler erschienen?

(b) Übersetze ins Deutsche:

17. **balan paŋga baŋgul ŋumaŋgu guniymuŋagu bambunman.**

18. **bala diban bilbalmuŋa baŋgun biŋŋiriŋŋu guniŋu.**

19. **bayi bargan baŋgul yaŋaŋgu gubimbuluŋuŋanaymuŋagu banŋan.**

(c) Hier sind noch drei Wörter in Dyirbal:

**bayimbam** — Larve, Raupe;

**mugunanŋa** — Tante (die ältere Schwester der Mutter);

**muŋga** — lautes Geräusch.

Übersetze ins Dyirbal:

20. Das kleine Wallaby schaut die Libelle an.

21. Die Tante, die immer verfolgt wird, biegt die Feder.

22. Das schlafende Possum ignoriert das laute Geräusch.

23. Die Raupe sucht den Mann, der immer Steine trägt.

△ Dyirbal gehört zur Pama-Nyungan-Sprachfamilie; das ist eine sterbende Sprache der australischen Ureinwohner im Nordosten von Queensland.

**ŋ** = *ng* in *Ding*.

**ŋ** ≈ *gn* in *Cognac*; **ŋ** ist ein Verschlusslaut (wie **d**), der an der gleichen Stelle im Mund wie **ŋ** gebildet wird.

Die Todesotter ist eine australische Giftschlange. Das Wallaby ist eine kleine Känguruart. Das Possum ist ein baumbewohnendes australisches Beuteltier. Stechende Bäume sind eine Gattung von Sträuchern und Bäumen mit Brennhaaren, wovon einige für den Menschen gefährlich sind. —*Artūrs Semenuks*

**Aufgabe Nr. 2 (20 Punkte).**

	Umbu-Ungu		Umbu-Ungu
10	<i>rureponga talu</i>		35 <i>tokapu rureponga yepoko</i>
15	<i>malapunga yepoko</i>		40 <i>tokapu malapu</i>
20	<i>supu</i>	$\boxed{\text{telu} < \text{yepoko}}$	48 <i>tokapu talu</i>
21	<i>tokapunga telu</i>		50 <i>tokapu alapunga talu</i>
27	<i>alapunga yepoko</i>		69 <i>tokapu talu tokapunga telu</i>
30	<i>polangipunga talu</i>		79 <i>tokapu talu polangipunga yepoko</i>
			97 <i>tokapu yepoko alapunga telu</i>

- (a) Schreibe mit Ziffern: *tokapu polangipu*,  
*tokapu talu rureponga telu*,  
*tokapu yepoko malapunga talu*,  
*tokapu yepoko polangipunga telu*.

- (b) Schreibe auf Umbu-Ungu: 13; 66; 72; 76; 95.

△ Umbu-Ungu gehört zur Transneuguinea-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 34 200 Menschen in Papua-Neuguinea gesprochen. —*Ksenia Gilyarova*

**Aufgabe Nr. 3 (20 Punkte).** Hier sind einige Sätze auf Baskisch sowie deren Übersetzungen ins Deutsche in zufälliger Reihenfolge. Einer dieser deutschen Sätze entspricht zwei Sätzen auf Baskisch:

*ahaztu ditut, ahaztu zaizkit, ahaztu zaizu, hurbildu natzaizue, hurbildu zait, lagundu ditugu, lagundu dituzu, lagundu dute, lagundu nauzue, mintzatu natzaizu, mintzatu gatzaizkizue, mintzatu zaizkigu, ukitu ditugu, ukitu naute*

du vergaßt ihn, sie sprachen mit uns, ich kam euch nahe, ich sprach mit dir, wir halfen ihnen, ihr halft mir, er kam mir nahe, wir berührten sie, sie berührten mich, du halfst ihnen, sie halfen ihm, wir sprachen mit euch, ich vergaß sie

- (a) Finde die richtigen Entsprechungen.  
(b) Übersetze ins Baskische: du berührtest mich, sie kamen mir nahe.  
(c) Übersetze ins Deutsche: *lagundu dut, hurbildu gatzaizkizu*.  
(d) Einer der oben angegebenen deutschen Sätze kann auf noch eine Weise ins Baskische übersetzt werden. Bestimme den Satz und gib seine andere mögliche Übersetzung ins Baskische an.

—*Natalya Zaika*

**Aufgabe Nr. 4 (20 Punkte).** Ein Linguist wollte eine Grammatik der Teop-Sprache schreiben. Zuerst bat er seine Informanten, in ihre Muttersprache einzelne Sätze zu übersetzen. Die Ergebnisse waren wie folgt:

- |  |  |
|--|--|
| 1. Du hast mich geschlagen.                      | <i>Ean paa tasu anaa.</i>                    |
| 2. Er hat den Fisch gegessen.                    | <i>Eove paa ani bona iana.</i>               |
| 3. Wir haben das Kind geschlagen.                | <i>Enam paa tasu a beiko.</i>                |
| 4. Der Mann hat die Tasche gesehen.              | <i>A otei paa tara bona kae.</i>             |
| 5. Der Junge hat ihn getötet.                    | <i>A visoasi paa asun bona.</i>              |
| 6. Ich habe das Essen gesehen.                   | <i>Enaa paa tara a taba'ani.</i>             |
| 7. Ihr habt ihn gehört.                          | <i>Eam paa baitono e.</i>                    |
| 8. Ich habe dem Mann die Kokosnuss gegeben.      | <i>Enaa paa hee a otei bona overe.</i>       |
| 9. Die Frau hat euch das Essen gegeben.          | <i>A moon paa hee ameam bona taba'ani.</i>   |
| 10. Ich habe dich mit dem Stein geschlagen.      | <i>Enaa paa tasu vuan a vasu.</i>            |
| 11. Sie haben die Frau mit der Axt getötet.      | <i>Eori paa asun bona moon bona toraara.</i> |
| 12. Wir haben den Jungen einen Zauberer genannt. | <i>Enam paa dao a visoasi bona oraoraa.</i>  |

(a) Übersetze ins Deutsche:

13. *Eam paa ani a overe.*
14. *Ean paa tasu a oraoraa bona kae.*
15. *Eove paa tara ameam.*

(b) Übersetze ins Teop:

16. Wir haben dir das Essen gegeben.
17. Er hat mich ein Kind genannt.
18. Ich habe ihn damit getötet (*wörtl.* mit ihm).
19. Der Zauberer hat dem Jungen den Fisch gegeben.

Später zeichnete der Linguist Spontansprache in Teop auf und ergänzte die Grammatik. Hier sind einige Auszüge aus den Dialogen in Teop sowie deren Übersetzungen ins Deutsche. Der Kontext, in dem die Sätze geäußert wurden, ist in Klammern angegeben.

- |  |   |
|--|---|
| 20. (Was ist dann mit der Frau geschehen?)       |   |
| <i>A moon paa tara bona oraoraa.</i>             | Die Frau hat den Zauberer gesehen.                    |
| 21. (Warum ist kein Essen übrig geblieben?)      |   |
| <i>A taba'ani paa ani nam.</i>                   | Wir haben das Essen gegessen.                         |
| 22. (Warum hat der Junge so bitterlich geweint?) |   |
| <i>A visoasi paa tasu a otei bona overe.</i>     | Der Mann hat den Jungen mit der Kokosnuss geschlagen. |
| 23. (Wo ist die Tasche?)                         |   |
| <i>A kae paa hee naa a beiko.</i>                | Ich habe dem Kind die Tasche gegeben.                 |

(c) Übersetze die Sätze außerhalb der Klammern ins Teop:

24. (Warum war der Zauberer beleidigt?) Sie haben den Zauberer eine Frau genannt.
25. (Warum ist diese Axt nass?) Der Junge hat den Fisch mit der Axt getötet.

△ Teop gehört zur austronesischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 5 000 Menschen in Papua-Neuguinea gesprochen.

—Maria Konoshenko

**Aufgabe Nr. 5 (20 Punkte).** Hier sind einige Wörter und Wortverbindungen auf Rotumanisch sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

<i>‘el‘ele</i>	seicht	<i>mamasa</i>	fest
<i>‘ele</i>	in der Nähe sein	<i>māṭiti</i>	Kälte
<i>‘olo</i>	schneiden	<i>māṭit mamasa</i>	Eis
<i>a‘ōf fau</i>	Jahresende	<i>moafmofa</i>	mit Müll bestreut
<i>fāeag ‘u‘u</i>	Zeichensprache benutzen	<i>niu</i>	Kopra
<i>fau</i>	Jahr	<i>nu‘suar tiro</i>	Fenster
<i>hāf hāfu</i>	felsig	<i>nu‘sura</i>	Tür
<i>huag ‘el‘ele</i>	ungeduldig	<i>pala</i>	einstechen
<i>huag to‘a</i>	tapfer	<i>piri</i>	sich locken
<i>hūl hāfu</i>	blasen (von einem Orkan)	<i>poagpoga = palpala</i>	löcherig
<i>hūn kia</i>	unteres Ende des Halses	<i>pogi</i>	Nacht
<i>huli</i>	umkippen	<i>puhrāki</i>	sieden, schäumen
<i>huni</i>	unteres Ende	<i>pulu</i>	Leim
<i>is ‘ā</i>	mit einer scharfen Spitze	<i>kālu</i>	Armband; umgeben
<i>is susu</i>	Brustwarze	<i>riamrima</i>	glänzend
<i>lala</i>	tief	<i>rū huga</i>	Bauchschmerzen
<i>maf tiro</i>	Brille	<i>to‘a</i>	Held

(a) Hier sind die rotumanischen Namen von sieben Körperteilen sowie deren Übersetzungen ins Deutsche in zufälliger Reihenfolge. Finde die richtigen Entsprechungen:

*‘u‘u, isu, kia, leva, mafa, susu, huga*  
Brust, Auge, Arm/Hand, Haar, Herz, Hals, Nase

(b) Übersetze ins Deutsche:

*tiro, poga* (Substantiv), *huag lala, hāf puhrāki, maf pogi = maf pala.*

(c) Übersetze ins Rotumanische:

rund; Kopra schneiden; lockiges Haar; klebrig; blitzen; Müll.

(d) Das obengegebene Material reicht nicht, um ‘Wort’ und ‘erschöpfen’ mit Sicherheit ins Rotumanische zu übersetzen. Was wären die theoretischen möglichen Übersetzungen dieser Wörter ins Rotumanische?

△ Rotumanisch gehört zur austronesischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 9000 Menschen in Fidschi gesprochen.

‘ ist ein Konsonant (der sogenannte Knacklaut); *a* ist ein offenes *o*; *ā* ≈ *ä* in *Lärm*; *ō* wie auf Deutsch; *ū* wie auf Deutsch. Das Zeichen »<sup>-</sup>« bedeutet die Länge des Vokals.

Kopra ist das getrocknete Kernfleisch von der Kokosnuss. —*Boris Iomdin, Alexander Piperski*

**Redaktion:** Aleksandrs Berdičevskis, Svetlana Burlak, Ivan Derzhanski (Chefredakteur), Hugh Dobbs, Liudmila Fedorova, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova, Gabriijela Hladnik, Boris Iomdin, Bruno L’Astorina, Jae Kyu Lee, Aleksejs Peguševs, Alexander Piperski, Maria Rubinstein, Rosina Savisaar, Artūrs Semēņuks, Pavel Sofroniev.

**Deutsche Fassung:** Hugh Dobbs.

Viel Erfolg!